

E1 - End and Beginning

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:34] ---

Dive Massively Multiplayer
Online Role Playing Game.

[00:39] ---

Also known as a DMMO-RPG.

[00:42] ---

It is a type of game where you can enjoy
an imaginary world as if you were in it.

[00:47] ---

Yggdrasil.

[00:49] ---

Released in 2126,
it stood above all other DMMO-RPGs

[00:57] ---

due to its expansive map
and unusually high player freedom,

[01:02] ---

making it explosively popular
within the country of Japan.

[01:07] ---

Now, twelve years later,
Yggdrasil is about to see its end.

[02:20] ---

Where did the answer go? Search for it

[02:25] ---

Where's my soul?

[02:36] ---

It's like a fear, just like a nightmare

[02:38] ---

Even when I wake, all I've got is bones

[02:41] ---

I'm in a panic? Get out, hurry

[02:43] ---

Oh, there're mysteries and miseries

[02:46] ---

*Dead or alive, I'm being
swayed by the line between them*

[02:48] ---

If I wander, right to left to hell

[02:51] ---

*Invitation to loneliness,
withdrawal of emotion*

[02:53] ---

I dance 1, 2, 3 steps on this dark stage

[02:56] ---

Raise your flag, march on, fight

[02:58] ---

*My hand reaches for the mask's edge,
but only my bones resound*

[03:01] ---

Wars and swords, tears and blood

[03:03] ---

*I suddenly find myself
laughing at the overflowing power*

[03:09] ---

Where is the answer? Search for it

[03:14] ---

Where's my soul? Where's my heart?

[03:17] ---

I'm getting swallowed up by reality

[03:19] ---

Don't hesitate, go this way

[03:24] ---

I don't know, I don't care

[03:27] ---

Even if I'm moving an imitation

[03:30] ---

I just have to live on in this world

[03:34] ---

Ah, the sadness of loss aches once again

[03:39] ---

Misery-World

[03:48] ---

It was fun.

[03:51] ---

It was really fun.

[03:54] ---

Momonga

[03:54] ---

*Great Tomb of Nazarick -
9th Floor - Round Table*

[03:55] ---

Hey, there. It's been a really long time, Momonga-san.

[03:58] ---

I didn't think that you'd come, Herohero-san.

[04:03] ---

It's been about two years, hasn't it?

[04:05] ---

It's been that long?

[04:07] ---

This is bad.

[04:08] ---

I've been doing so much overtime lately that my concept of time is messed up.

[04:12] ---

Isn't that a pretty bad symptom?

[04:14] ---

My body? It's completely worn out.

[04:18] ---

Whoa.

[04:19] ---

I'm sorry. I didn't come here just to complain.

[04:23] ---

Please don't worry about it.

[04:26] ---

Oh, I have to go soon. I'm way too sleepy.

[04:30] ---

Oh.

[04:32] ---

Please rest well.

[04:34] ---

I'm really sorry about this.

[04:36] ---

But, I'm really surprised that the Great Tomb of Nazarick is still here.

[04:41] ---

Huh?!

[04:41] ---

You must have been maintaining it

[04:43] ---

as the guild leader, Momonga-san.

[04:46] ---

Well, Nazarick was a base that we created together.

[04:51] ---

Momonga-san, thank you for all your hard work.

[04:54] ---

I hope we meet again somewhere.

[04:57] ---

Herohero-san has logged out.

[05:02] ---

Today is the last day

Yggdrasil's servers will run.

[05:05] ---

Why not stay until the end?

[05:14] ---

No, I'm happy that he even came today.

[05:18] ---

I hope we meet again somewhere, huh?

[05:22] ---

Just when and where would that be?

[05:28] ---

You've got to be kidding me!

[05:31] ---

This is the Great Tomb of Nazarick
that we built together!

[05:37] ---

How can he give it up so easily?!

[05:43] ---

No, that's not it.

[05:46] ---

No one betrayed me.

[05:50] ---

The guild weapon, Staff of Ains Ooal Gown.

[05:54] ---

We played recklessly to make this.

[05:57] ---

Some members used their paid vacation

[05:58] ---

and others fought with their wives to
make time to get the materials for this.

[06:03] ---

But among the 41 members, 37 of them quit.

[06:09] ---

And even the three that were left...

[06:13] ---

Let's go. You are the
testament to our guild.

[06:18] ---

There were two requirements
for joining the guild Ains Ooal Gown.

[06:22] ---

The player's avatar had to be inhuman

[06:25] ---

and the player had to be
a functioning member of society.

[06:30] ---

That's right, everyone's
livelihood was at stake.

[06:34] ---

There were people who even
made their dreams come true.

[06:37] ---

It can't be helped that they
all chose real life in the end.

[06:45] ---

Sebas Tian

[06:46] ---

Oh, his name was Sebas.

[06:50] ---

And the combat maids of Pleiades.

[06:54] ---

We had you all guard the throne room,
but no player ever made it this far.

[07:02] ---

As the guild leader, I should
move them around one last time.

[07:08] ---

"Follow."

[07:14] ---

I'm sure the guild members will forgive me
for doing whatever I want for just today.

[07:40] ---

Albedo.

[07:46] ---

The command was "stand by," right?

[08:00] ---

What were her settings again?

[08:03] ---

As the highest ranking NPC
in the Tomb of Nazarick,

[08:07] ---

she supervises all of the guardians...

[08:10] ---

So long!

[08:11] ---

Come to think of it, the settings maniac,
Tabula-san, was the one who created her.

[08:15] ---

On the outside, she is a perfect beauty.

[08:15] ---

By the way, on the inside she's a bitch.

[08:16] ---

Huh? What's this? A bitch?

[08:21] ---

Tabula-*san* always did love a contradiction in looks and character.

[08:24] ---

But, this is just too terrible.

[08:29] ---

You normally need a tool to change the settings, but since I have this...

[08:38] ---

Should I add something?

[08:42] ---

"She is deeply in love with Momonga."

[08:45] ---

Whoa! That's so embarrassing!

I'm so stupid!

[08:53] ---

The command was...

[08:56] ---

"Bow down."

[09:07] ---

A relic of the past.

[09:12] ---

Me. Touch Me. Shijuuten Suzaku.

Ankoro Mocchi Mochi.

[09:18] ---

Herohero. Peroroncino.

Bukubuku Chagama, Tabula Smaragdina,

[09:24] ---

Warrior Takemikazuchi,

Variable Talisman, Genjiro...

[09:33] ---

That's right. It was fun.

[09:37] ---

It was really fun.

[09:42] ---

I have to wake up at 4:00 a.m. tomorrow.

[09:45] ---

I need to sleep as soon as the server shuts down or it'll affect my job.

[10:01] ---

Hm?

[10:05] ---

Did they push back the server shutdown?

[10:10] ---

Where is my console?

[10:12] ---

I can't use chat or call a GM, either...

[10:15] ---

What's going on?!

[10:20] ---

What's wrong, Lord Momonga?

[10:31] ---

Lord Momonga?

[10:35] ---

Lord Momonga? Lord Momonga!

[10:38] ---

Is everything all right?

[10:43] ---

Is there a problem?

[10:52] ---

H-Huh? The GM call function isn't working.

[10:59] ---

Please forgive me.

[11:01] ---

An ignorant one such as myself has
no answer to this "GM call" you speak of.

[11:06] ---

Her mouth is moving?!

[11:08] ---

If you allow me to correct this
grave mistake, I will be forever grateful!

[11:15] ---

I'm talking with an NPC?

[11:18] ---

No way! Is there
some kind of error occurring?

[11:27] ---

The staff functions just like it does
in the game, but I can't use my console.

[11:32] ---

I can't contact the administrators, either.

[11:34] ---

What should I do?

[11:36] ---

Sebas!

[11:37] ---

Yes.

[11:38] ---

Is it okay for me to give him orders?

[11:42] ---

Ugh, just do it!

[11:44] ---

Sebas. Step out of the tomb and confirm the surroundings around Nazarick.

[11:50] ---

Understood, Lord Momonga.

[11:53] ---

Pleiades. Go to the 9th floor and guard it from possible intruders.

[11:58] ---

As you wish, Lord Momonga.

[12:03] ---

The NPCs are recognizing orders that aren't specified commands?

[12:08] ---

What in the world is going on?!

[12:14] ---

I have to contact the administrators somehow.

[12:18] ---

If I can't use the GM call function, maybe I can use the message skill?

[12:21] ---

But will a magic skill used to contact other players reach a GM?

[12:26] ---

No, can I even use magic right now?

[12:29] ---

So, Lord Momonga.

[12:32] ---

What shall I do?

[12:35] ---

Let's see. Then, come here.

[12:39] ---

Yes!

[12:41] ---

Whoa! She smells so good.

[12:43] ---

Wait, smell?!

[12:45] ---

There wasn't a function like that in Yggdrasil.

[12:48] ---

Albedo. I'm going to touch you.

[12:50] ---

Yes!

[12:54] ---

She has a pulse.

[12:56] ---

And, what is this? She's an NPC
that only runs on an A.I. program...

[13:02] ---

Why does she look so alive?

[13:04] ---

But, this is the last test...

[13:07] ---

I have to confirm this no matter what!

[13:10] ---

Albedo. C-Can I touch your chest?

[13:13] ---

Huh?

[13:16] ---

Th-This is necessary!

[13:17] ---

That's right. Naturally.

I have to ask her naturally!

[13:20] ---

You don't mya... mind, do you?

[13:23] ---

It was impossible to do it naturally!

[13:25] ---

Of course. Please touch me
as much as you wish!

[13:39] ---

Let me assess the situation.

[13:41] ---

The fact that I can do an 18+ action like
this means this isn't a new Yggdrasil game

[13:46] ---

and the chance that this is a
completely different DMMO-RPG is also low.

[13:50] ---

There is a possibility that this
imaginary world became real...

[13:55] ---

No way. But...

[13:58] ---

Conversing with the NPCs,
their natural expressions, their scent...

[14:02] ---

These are all things that could never
be programmed within a game until now.

[14:06] ---

Hey, just how long do I

plan on fondling her breast?!

[14:09] ---

A-Albedo. I apologize.

[14:13] ---

You're going to take me for
the first time here and now, right?

[14:16] ---

Huh?

[14:17] ---

What shall I do about my clothes?

[14:18] ---

Huh?

[14:19] ---

Should I remove them myself?

[14:21] ---

Or would you like to
remove them, Lord Momonga?

[14:22] ---

S-Stop. Stop now, Albedo!

Now is not the time...

[14:27] ---

No, we don't have time
to be doing such things.

[14:31] ---

I-I am very sorry!

[14:33] ---

It's fine. Albedo, I
forgive you completely.

[14:37] ---

More importantly, I have an order for you.

[14:41] ---

I will do anything you wish.

[14:43] ---

Except for the guardians
of the fourth and eighth floor,

[14:47] ---

gather everyone to the
fighting arena on the sixth floor.

[14:50] ---

Have them gather there an hour from now.

[14:53] ---

Understood.

[14:58] ---

This is terrible.

[15:00] ---

She is deeply in love with Momonga.

[15:01] ---

I dirtied the NPC that Tabula-san created...

[15:12] ---

Shit! I'll worry about that problem later.

[15:15] ---

I have to take care of
the things I need to do right now.

[15:22] ---

It worked.

[15:25] ---

It looks like the ring's
teleportation function has no problems.

[15:28] ---

It looks like I can use items.

[15:32] ---

Albedo and the others are loyal
to me just like their original settings.

[15:39] ---

Then, what about the other NPCs?

[15:45] ---

6th Floor Amphitheater

[15:48] ---

The twin dark elves that Chagama-san
set should be the guardians here...

[15:58] ---

Victory!

[16:00] ---

Aura.

[16:03] ---

Welcome, Lord Momonga!

[16:04] ---

Welcome to the floor which we guard!

[16:07] ---

I will intrude for a short while.

[16:10] ---

*What are you saying?! You are the
lord of the Great Tomb of Nazarick!*

[16:14] ---

Its absolute ruler!

[16:16] ---

*There is no one that would
ever consider you intruding!*

[16:22] ---

By the way...

[16:24] ---

Mare!

[16:26] ---

You're being rude to Lord Momonga!

[16:28] ---

Hurry up and get down here!

[16:31] ---

I-I can't, Sis...

[16:34] ---

Mare!

[16:35] ---

F-Fine!

[16:41] ---

Aw, jeez.

[16:47] ---

Hurry up!

[16:49] ---

Y-Yes!

[16:51] ---

Goodness!

[16:52] ---

*I-I am sorry for
making you wait, Lord Momonga.*

[16:56] ---

*Yes. I came today to have
the two of you help me with something.*

[17:01] ---

*U-U-Um, i-is that the legendary item
that only Lord Momonga can wield?*

[17:07] ---

*Right. This is the strongest
guild weapon that we created together.*

[17:14] ---

The Staff of Ains Ooal Gown.

[17:17] ---

*Each stone in the mouths of the
seven crowning snakes is a god artifact.*

[17:22] ---

*On top of that, the power in
the staff itself transcends god level.*

[17:27] ---

It is on par with any world level item.

[17:30] ---

*Its automatic attack
system is especially...*

[17:35] ---

Well, anyways. That's how it is.

[17:37] ---

A-Amazing.

[17:38] ---

That's so amazing, Lord Momonga!

[17:40] ---

I would like to run some tests with it.

[17:44] ---

Yes! We will prepare immediately!

[17:46] ---

*Also, Aura. I have called
all the guardians here.*

[17:50] ---

They will gather here within the hour.

[17:53] ---

Huh? Is Shalltear coming as well?

[18:00] ---

*In Yggdrasil, you just had to click
the icon on your console to conjure magic.*

[18:06] ---

But now, that icon doesn't exist.

[18:09] ---

But if I focus within myself, I can tell...

[18:12] ---

*the attack range of my magic,
the cool down rate,*

[18:19] ---

and how much MP I have!

[18:22] ---

Summon! Primal Fire Elemental!

[18:32] ---

A-Amazing!

[18:40] ---

*Primal Fire Elemental.
Its level is in the upper eighties.*

[18:46] ---

Aura, do you want to try fighting it?

[18:48] ---

Huh?! C-Can I?

[18:51] ---

*U-Um, I just remembered
something I needed to do.*

[18:54] ---

Mare!

[18:55] ---

Whaaaat?!

[19:03] ---

Primal Fire Elemental. Attack the twins!

[19:17] ---

Magic Shield!

[19:26] ---

As expected, this is a

piece of cake for them.

[19:29] ---

*It looks like the other magic skills
aren't a problem, either. However...*

[19:33] ---

Message.

[19:36] ---

*As I thought, I can't connect to
a GM or any of my guild members.*

[19:45] ---

Yes. What is it, Lord Momonga?

[19:48] ---

M-My message skill connected?

[19:51] ---

Sebas? How do things look on the outside?

[19:55] ---

Well, there is a slight problem...

[19:58] ---

*I see. I have called
all the guardians to gather.*

[20:01] ---

*Come to the amphitheater on the sixth floor
immediately and report what you saw.*

[20:07] ---

Understood.

[20:13] ---

The two of you did well.

[20:16] ---

*Thank you very much.
I haven't exercised this much in a while!*

[20:20] ---

Yes, you two must be thirsty.

[20:34] ---

*I thought you would be
a scarier person, Lord Momonga.*

[20:38] ---

Hm? You think so?

[20:40] ---

I can be scarier if you'd like me to.

[20:42] ---

*How you are now is better!
It's definitely the best!*

[20:51] ---

My, am I the first?

[20:56] ---

*Well. I don't know
what's going on in this world at all,*

[21:00] ---

but it seems the NPCs are loyal to me.

[21:04] ---

*Then I have to act like a
proper superior in front of them.*

[21:10] ---

I also have to collect information.

[21:11] ---

*In Yggdrasil, I was max level.
How strong am I here?*

[21:18] ---

*And, if this is another world,
should I return to my old one?*

[21:25] ---

I have no friends or family.

[21:26] ---

*Just working and coming home to sleep
every day, what worth is a life like that?*

[21:36] ---

*Now, everyone. To our supreme leader,
the ritual of fidelity.*

[21:42] ---

*The guardian of the first, second,
and third floors, Shalltear Bloodfallen.*

[21:47] ---

I bow before the supreme one.

[21:49] ---

The guardian of the fifth floor, Cocytus.

[21:52] ---

I bow before the supreme one.

[21:56] ---

*The guardian of the sixth floor,
Aura Bella Fiora.*

[22:00] ---

*A-Also the guardian of
the sixth floor, Mare Bello Fiore.*

[22:05] ---

We bow before the supreme one.

[22:07] ---

*The guardian of the
seventh floor, Demiurge.*

[22:11] ---

I bow before the supreme one.

[22:13] ---

The leader of the guardians, Albedo.

[22:16] ---

I bow before the supreme one.

[22:20] ---

*Other than the guardian of
the fourth floor, Gargantua,*

[22:23] ---

*and the guardian of the
eighth floor, Victim,*

[22:26] ---

*all of the guardians have
gathered to bow before you.*

[22:31] ---

*Please bestow your
orders upon us, Supreme One.*

[22:35] ---

We offer our complete loyalty to you.

[22:44] ---

Don't you give me your love and passion?

[22:46] ---

*(Believe in love, even though
there're borders and disturbances and more)*

[22:50] ---

*(I'm the only one who loves you
because I'm crazy about you)*

[22:55] ---

Let's ride to hell, I'll serve you and go

[22:58] ---

*If it means we can be together,
I wish we could die*

[23:00] ---

Beyond the line there is no ending

[23:02] ---

I swear, I'm gonna be so fxxking grateful

[23:05] ---

Blessing word, you are supreme

[23:07] ---

I follow your orders loyally, your highness

[23:09] ---

You give orders, I won't give you to anyone

[23:12] ---

You are the most treasured existence

[23:14] ---

You don't know why my love is crying

[23:16] ---

*I want to adhere,
to the point of excessiveness*

[23:19] ---

I want eternity, don't wanna cry

[23:21] ---

*I'm about to go crazy
with my jealous delusions*

[23:26] ---

Don't you give me your love and passion?

[23:28] ---

Love is a riotous impulse, let go

[23:30] ---

*Instinct over spirit,
I demand more of your heart*

[23:35] ---

I don't want to live in a world without you

[23:37] ---

Any future other than you, kill it, kill it

[23:42] ---

I would be happy to kill it for my love

[23:53] ---

(I'm imagining now, if you're mine.)

[23:55] ---

(It's like a paradise and haven and more)

[23:57] ---

*(You're the only man who I love
in my life and destiny and all)*

[24:03] ---

Don't you give me your love and passion?

[24:06] ---

*I know the border. It
should be wrecked, go!*

[24:18] ---

Revision #1

Created 2024-04-08 17:12:12 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:12:13 UTC by whimsee